

ПЕРЕДАЧА ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ РАДОСТИ И ГНЕВА ПОСРЕДСТВОМ НЕВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ КОММУНИКАЦИИ

На первый взгляд, объективным показателем эмоции может служить ее внешняя манифестация – соответствующее поведение человека. Но и этот показатель не особо надежен. Одни и те же проявления активности человека часто бывают симптомами совершенно различных чувств, и наоборот, одни и те же чувства у разных людей могут сопровождаться различными жестами.

Так, радость может выражаться как мимикой, так и жестовыми движениями. При этом чем больше эмоция смещается по шкале от центра к краю, тем большее количество жестов используется при описании эмоционального состояния радости.

Для описания эмоционального состояния удовольствия прибегают, в основном, к использованию глаголов, описывающих мимику: *lächeln, grinsen, sich schmunzeln* и отглагольных образований: *grinsend*. Встретились также примеры, в которых предвкушение удовольствия описывается при помощи жестов *sich die Hände reiben, sich mit der Zunge über die Lippen fahren, nicken*. При этом, дополнительные описания эмоционального состояния, как правило, не употребляются, сведения о конкретном оттенке эмоции можно получить только из контекста: *Außer seinen Knieschmerzen und dem Mitleid für die unbekannte Schluchzende geht es ihm wirklich saugut. Er grinst wieder vor sich hin. Vielleicht, weil er beim Kartenspiel gewonnen hat, obwohl er alles andere als ein Siegertyp ist (Fischer : 27);*

Sie fährt sich mit ihrer langen, schmalen, spitzen Zunge, die eigentlich gar nicht zu ihrem mächtigen Körper passt, über ihre Lippen und holt sich genüßlich die letzten Fleischreste rein (Fischer : 59).

В анализируемых примерах радость описана при помощи жестов *jdm. zuklatschen, jdm. auf die Schulter klopfen, über den Kopf / die Perücke streicheln, in die Arme nehmen* и выражений *glanz die Augen leuchten*. Встречается также использование конк-

ретизаторов, уточняющих значение производимого действия или выражение глаз: triumphierend. Sobald die Frau allein war, stand sie auf und kleidete sich an, so schnell sie konnte. Sie war sehr aufgeregt, und ihre Augen leuchteten triumphierend. Zuerst rief sie die Polizei an und dann einen Psychiater (Moderne Kurzprosa: 32).

Часто при описании ярко выраженных эмоций или сильных чувств автор прибегает к описанию не только мимики или жестов, а к описанию всего невербального поведения в целом, что дает более точное отражение эмоционального состояния человека: Sie sind ja so glücklich! Sie reißen mir förmlich das Ergebnis jedesmal aus der Hand, und ihre Augen leuchten auf, und sie klopfen mir auf die Schulter. Sie ahnen ja nichts! (Böll: 30).

Еще одной особенностью проявления сильных чувств является нетипичное с точки зрения наличной ситуации поведение. Такое поведение также требует детального описания: Rosi merkt von alledem nichts. Sie ist selig. Sanft streichelt sie dem Schauspieler über die aufgeklebte Perücke. Liebevoll nimmt sie ihn in die Arme und wiegt ihn zärtlich hin und her wie ein Kind. Der schmiegt sich fest an sie und weint hemmungslos (Fischer : 127).

Счастье и любовь являются наиболее сложными для описания чувствами. Чтобы передать оттенки этих чувств автору потребуется мобилизовать все свое мастерство художника. Именно поэтому для описания таких сложных чувств часто прибегают к использованию индивидуально-авторских жестов. Кроме того, любовь, как и счастье, лучше всего «читаются» по глазам, по поведению взгляда, что также учитывают авторы при описании невербального поведения, манифестирующего эти чувства: Fritz schaut wieder kurz und sehensuchtsvoll zu Mona in die zweite Reihe. Einen kurzen Moment begegneten sich ihre Blicke, verschmelzen miteinander. Für ein paar Sekunden fliegen sie gemeinsam raus aus dem Theater, schweben wie Urgroßtanten und – mütter im siebenten Himmel... (Fischer : 17).

Часто при описании невербального выражения эмоций при помощи индивидуально-авторских жестов встречается использование глаголов, основное значение которых не содержит указание на невербальный характер производимого действия. Сочетаясь с существительными, указывающими на орган, производящий действие, подобные глаголы входят в состав тропов: die Augen leuchten, die Blicke verschmelzen miteinander, in die Augen

versenken, der glücklich schweifende Blick: Und nun trat er neben mich, blickte mich von der Seite an, und ich war gezwungen, meinen glücklich schweifenden Blick zurückzuholen und in seine braven Augen zu versenken: Er war ernst wie ein Büffel, der seit Jahrzehnten nichts anderes gefressen hat als die Pflicht (Böll: 82).

Восторг находится в самой крайней точке на шкале радость – горе и является наиболее сильным проявлением радости. Подобного рода эмоциональные состояния принято называть аффектами. Аффективные состояния сопровождаются, с одной стороны, повышенной двигательной активностью. В художественном тексте подобное поведение описывается посредством глаголов, обозначающих беспорядочные движения. Для усиления значения глагола используются наречия, также обозначающие беспорядочность и бесцельность производимых движений: Mein Gott, es klappt. Monas Herz überschlägt sich fast. Sie wuselt mit ihren Händen sinnlos herum, stösst dabei ihre Nachbarin zur linken an, entschuldigt sich leise (Fischer H. : 17).

С другой стороны, подобные эмоциональные состояния, напротив, могут сопровождаться угнетением двигательной активности и об эмоциональном состоянии человека можно судить лишь по выражению его лица: Rosi grinst entzückt – das hat sie ja von unten gespürt, dass er vor Sehnsucht nach ihr vergeht, sie hat's geschafft, hier raufzuklettern, und ... (Fischer: 125). Но в любом случае, такие аффективные состояния трудно поддаются детальному и четкому описанию.

Нередко в одном и том же чувстве сливаются, объединяются, переходят друг в друга разные по знаку (положительные и отрицательные) эмоции. Этим объясняется такое свойство чувств, как двойственность (амбивалентность). ... dem Burschen fielen ein paar Haarsträhnen, die er hastig zurückstrich, immer wieder in die Stirn, und sein kleiner runder Mund zeigte den Ausdruck einer schmerzlichen und zugleich glücklichen Entschlossenheit (Böll: 101).

Р. Левинсон (Levinson 1992) обнаружил, что отрицательные эмоции вызывают более сильные физиологические реакции, чем положительные, а, следовательно, сопровождаются более сильной двигательной активностью. Это находит свое отражение и при описании невербальных форм поведения, свидетельствующих об эмоциональном состоянии горя.

В анализируемых нами примерах при описании различных оттенков горя описание мимики или поведения взгляда встречается довольно редко, главным образом при описании самых слабых проявлений горя – грусти и печали. Примечательно, что для описания мимического проявления грусти используются те же лексико-грамматические средства, что и при описании удовольствия: *Drei wunderbare Lehrjahre waren vorüber, sie grinst rauf zur Inschrift. Jetzt hieß es in die große Welt hinausgehen, um die Kunst zu verkündigen* (Fischer: 84). Таким образом, истинное значение мимического действия в данном случае можно узнать только из контекста.

Чем интенсивнее проявление эмоции, тем реже встречается описание мимики для ее экспликации. Невербальные средства, демонстрирующие эмоциональное состояние печали, представлены в исследуемых текстах следующими жестами: *den Kopf schütteln, mit dem Auge zwinkern, die Hände zittern*, которые, как правило, употребляются без конкретизаторов: *Das Kind war nur so gräßlich mager. Der Arzt schüttelte den Kopf, während er den Verband anlegte* (Böll: 69).

Для демонстрации изменения эмоционального состояния в сторону увеличения или уменьшения интенсивности употребляется прилагательное, описывающее данную эмоцию, в сравнительной степени в сочетании с нейтральным глаголом *werden*. При этом в подобных конструкциях часто употребляется частица *immer* для придания действию дополнительной экспрессии: *Der Gesichtsausdruck des Touristen wird immer unglücklicher, er kann die Frage nicht mehr unterdrücken, die ihm sozusagen das Herz zu springen droht...* (Moderne Kurzprosa: 56).

Сочувствие является также одним из проявлений печали, но, в отличие от прочих эмоциональных состояний, оно направлено не на себя, а на другого человека. Описание сочувствия в анализируемых художественных текстах представлено телодвижениями *sich schütteln, den Kopf schütteln*. При этом значение данного жеста определяется всем контекстом, так как для его описания не используются какие-либо дополнительные лексические средства: *Er hört dem Weinen zu. Egon streckt sich ein bisschen, die Knie tun ihm weh – oder das Weinen? Er schüttelt sich...* Außer seinen Knieschmerzen und dem Mitleid für die unbekannte Schluchzende geht es ihm wirklich saugt (Fischer: 26).

Чем интенсивнее проявление эмоции, тем более детально она описывается. Так горе описано посредством индивидуально-авторского жеста *zum Abschied in die Arme fallen*. Описание жеста может сопровождаться описанием иных физиологических реакций: *Wenn sie damals gewusst hätten, dass ihr heißgeliebtes Stammlokal inzwischen zu einer Bank umfunktioniert wurde, sie hätten noch mehr geheult. Sie sind sowieso zum Abschied schluchzend in die Arme gefallen* (Fischer: 84). Причем употребление глаголов, описывающих данные физиологические реакции, дифференцировано и соответствует различной степени интенсивности протекания эмоции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Böll H. Mein trauriges Gesicht. Erzählungen. – Moskau: Raduga-Verlag, 2001. – 276 s.
2. Fischer H. Lampenfiebrig. – Hamburg, 1996. – 128 S.
3. *Moderne Kurzprosa*. Eine Textsammlung. – München – Wien – Zürich, 1978. – 107 s.